

翻字翻訳『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』(7)

竹越 孝

〔承前〕

<第19話>

- 1 suwe terebe bai tuwara de albatu dabala.
君達 彼を ただ 見るの に 粗野な だけだ
ni men be k'an jo ta dzun ts'u ba liye
你 們 白 看 着 他 村 粗 罷 咧
- 2 dolo umesi getuken kai.
心中 と ても 明らか だぞ
sin lii hen ming be ya
心 裡 狠 明 白 呀
- 3 waka oci ai.
違 う なら 何 だ
ke bu ši ši mo
可 不 是 什 麼
- 4 bi imbe tuwaci inu eme giltukan yebken niyalma.
私 彼 を 見 れ ば 又 一 つ の 優 れ た 聡 明 な 人
o k'an ta ye ši i ge sio ki min giyei žin
我 看 他 也 是 一 個 秀 氣 敏 捷 人
- 5 icihiyhangge baita tome dacun.
処 理 し た も の 事 ごと に 鋭 敏 だ
so ban di sy sy el gi kuwai
所 辦 的 事 事 兒 急 快
- 6 gisurehengge gisun tome mangga.
話 し た こ と 言 葉 ごと に 剛 健 だ
so šo di gioi gioi hūwa el g'ao kiyang
所 說 的 句 句 話 兒 高 強
- 7 eiten hacin de muterakū sere ba akū.
あ ら ゆ る 種 類 で でき ない と い う 所 ない
be yang el u so bu neng
百 様 兒 無 所 不 能
- 8 erebe tuwame ohode.
こ れ を 見 た なら

- k'an ki je ge lai
看起這個來
- 9 niyalma be cira i tuwaci ojarahū.
人 を 顔 で 見ては いけない
- žin bu ke mao siyang
人 不 可 貌 相
- 10 mederi muke be hiyase i miyalici ojarahū sehe gisun.
海 水 を 柁 で 測って は いけない といっ た 話
- hai šui bu ke deo liyang di hūwa
海 水 不 可 斗 量 的 話
- 11 umai tašan akū kai.
全 く 偽 り ない の だ
- jin bu sioi a
竟 不 虚 啊
- 12 eje inu damu niyalmai faššara faššarakū be hedure dabala.
こ れ ま た た だ 人 が 努 め る 努 め ない を 言 う だ け だ
- je ye dz šo žin ken ba giye bu ken ba giye ba liye
這 也 只 說 人 肯 吧 嘴 不 肯 吧 嘴 罷 咧
- 13 faššaci tetendere.
努 め る から には
- ji ken ba giye
既 肯 吧 嘴
- 14 ai hacin i mangga baita seme muteburakū ni..
ど ん な 種 類 の 難 しい 事 で も 成 就 しない か
- ši mo yang el di nan sy bu ceng ni
什 麼 樣 兒 的 難 事 不 成 呢

(22a1-21b4)

<第20話>

- 1 si tubaci bahafi ukcaha sere be donjire jakade.
君 所 こ ち ら 抜 け ら れ た と い う の を 聞 い た の で
- ting jiyān šo ni de to lii liyao na ge kioi cu
听 見 說 你 得 脱 離 了 那 个 去 處
- 2 bi umesi selaha.
私 大 変 快 かつ た
- o jo ši kuwai ho liyao
我 着 寔 快 活 了

- 3 **neneme donjiha gisun.**
 前に 聞いた 話
siyan ting jiyān di hūwa
 先 听 見 的 話
- 4 **hono buru bara bihe.**
 まだ 朦朧として いた
huwan huwang huwang hu hu di lai jo
 還 恍 恍 惚 惚 的 來 着
- 5 **amala dur seme gisurere jakade.**
 後に がやがや と 話す ので
heo teo luwan hung hung šo di ši heo
 後 頭 乱 烘 烘 說 的 時 候
- 6 **bi teni akdaha.**
 私 やつと 信じた
o dzai hin liyao
 我 纔 信 了
- 7 **yala sini ere gese hūturingga niyalma.**
 やはり 君の この ような 福のある 人
g'o žan ni je yang io fu jy žin
 果 然 你 這 樣 有 福 之 人
- 8 **ainaha seme fengšen akū bade tuhenerakū secina.**
 どうあっても 幸福 ない 所に 落ちていかない と言え
duwan žan bu lo na u fu jy di
 断 然 不 落 那 無 福 之 地
- 9 **damu sini onggolo gūnin bahabuha babe.**
 ただ 君が 以前に 考え 得させた ことを
dan ši ni ioi siyan de liyao ju i
 但 是 你 預 先 得 了 主 意
- 10 **niyalma adarame bahafi sara.**
 人 どうして 知ることができる
žin dzen mo de jy dao
 人 怎 麼 得 知 道
- 11 **hetu niyalma sini jalin oihori facihyašambihe.**
 隣の 人 君の ために 非常に 努力していた
pang žin wei ni h'ao bu jo gi lai jo
 傍 人 為 你 好 不 着 急 來 着

- 12 ere gemu age si an i ucuri gucuse de habcihiyan ofi.
 これ みな 兄君常の機会友人たちに 親切なので
 je giyai yen ši a ge ni ping su giyan he peng io men ho cao
 這皆因是阿哥你平素間合朋友們和抄
- 13 teni gemu uttu hing seme gūnin de tebure dabala.
 やっとみな こう 一心に 考えに留める だけだ
 ts'ai du je yang ceng sin diyan jo ba liye
 纔都這樣誠心墊着罷咧
- 14 sain ba akū bihe bici.
 良い所なかったなら
 žo ši mu io h'ao cu
 若是沒有好處
- 15 we jifi hersembini.
 誰来て気にかけるか
 šui ken lai lii ni
 誰肯來理呢
- 16 tere anggala bahaci urgun seci ojarahū.
 それだけでなく 得ても喜び 言えない
 kuwang ciye de jy bu wei hi
 況且得之不謂喜
- 17 ufaraci koro seci ojarahū.
 失っても 恨み 言えない
 ši jy bu yan kui
 失之不言虧
- 18 gemu meni meni teisu i dorgi baita.
 みな それ ぞれ 身分の中の事
 du ši ge dz fen nei di sy
 都是各自分内的事
- 19 ini cisui emu toktoho giyan bi.
 自然に 一つの 決まった 道理 ある
 dz žan io i ding di lii
 自然有一定的理
- 20 ede ai ferguwere babi..
 ここに 何の 不思議な 所がある
 je io ši mo ceng ki cu
 這有什麼稱奇處

<第21話>

- 1 age i ferguwecuke gūnin be bi wacihiyame saha.
兄のすばらしい考えを私ことごとく知った
a ge di šeng cing o jin du jy dao liyao
阿哥の盛情我盡都知道了
- 2 ere durun i mujilen akūmbuha be.
このように心尽くしたことを
je yang di jin sin
這樣的盡心
- 3 bi hukšeme gūnirakū sere doro bio.
私感激に思わないという道理あるか
o bu g'an niyan di lii io mo
我不感念的理有麼
- 4 ne udu karulame muterakū bicibe.
今いかに報いられなくても
hiyan dzai sui žan bu neng da boo
現在雖然不能答報
- 5 amala inenggi urunakū kiceme faššame karulambi.
後日必ず努め励んで報いる
ži heo dz žan hiyao lii tu boo
日後自然効力圖報
- 6 damu ne bi aisere mujilen de hadahai ejefi.
ただ今私どのように心に刻んだまま記憶しても
dan ši siyan dzai o šo ši mo gin gi dzai sin lii
但是現在我說什麼緊記在心裡
- 7 ainaha seme ongorakū obuki.
どうあろうとも忘れないでいたい
duwan žan ye bu ken wang
斷然也不肯忘
- 8 age ainu uttu gisurembi.
兄なぜこのように言う
a ge dzen mo je yang šo
阿哥怎麼這樣說
- 9 ya gemu gucu waka.
どれもみな友達でない

- na ge du bu ši peng io
那 個 都 不 是 朋 友
- 10 inenggi seci mooī abdaha ci hono fulu kai.
日 言 え ば 木 の 葉 よ り ま だ 多 い ぞ
luwen ži dz bi šu ye el huwan do ya
論 日 子 比 樹 葉 兒 還 多 呀
- 11 niyalma seme banjifi ya bade ucaraburakū ni.
人 と て 生 き て ど の 所 で 出 逢 わ さ れ な い か
žin seng he cu bu siyang feng ni
人 生 何 處 不 相 逢 呢
- 12 urunakū ser sere baci aname.
必 ず わ ず か の 所 で さ え も
bi dīng an jo hiye sioi di kioi cu
必 定 按 着 些 須 的 去 處
- 13 yooni karulara be ereme gūnici ombio.
す べ て 報 い る の を 望 む と 思 え る か
du jy wang boo da ši de mo
都 指 望 報 答 使 得 麼
- 14 age si jaci gūnin fulu.
兄 君 甚 だ 心 多 い
a ge ni tai sin do
阿 哥 你 太 心 多
- 15 jaci kimcikū bai..
甚 だ 綿 密 だ
te dz si liyao bai
特 仔 細 了 擺

(23a3-24a2)

<第 2 2 話>

- 1 si ai uttu elecun be sarkū.
君 な ぜ こ う 満 足 を 知 ら な い
ni dzen mo je yang bu jy dzu
你 怎 麼 這 樣 不 知 足
- 2 gemu sini adali oci inu joo kai.
み な 君 の よ う な ら ま た 結 構 だ
du siyang ni ye ba liyao a
都 像 你 也 罷 了 啊

- 3 labdukan i baharangge komsokon i baharade isirakū.
 やや多く 得ること やや少なく 得るのに 及ばない
 do de bu žu šao de
 多得不如少得
- 4 komsohon i baharangge ne baharade isirakū.
 やや少なく 得ること 今 得るのに 及ばない
 šao de bu žu siyan de
 少得不如現得
- 5 labdu memerefi lalanji niyanggūme muterakū oci.
 多く むさぼり ぐにやぐにやに 噛むこと できない なら
 tan do giyao bu lan
 貪多嚼不爛
- 6 inu baitakū.
 また 無駄だ
 ye ši u yung
 也是無用
- 7 damu dergi de duibuleci isirakū bicibe.
 ただ 上 に 比べれば 及ばない けれども
 dan ši bi šang sui bu dzu
 但是比上雖不足
- 8 fejergi de duibuleci funcetele bi seci uthai wajiha.
 下 に 比べれば 余るまで ある なら 即ち 終わった
 bi hiya io ioi gio ba liyao
 比下有餘就罷了
- 9 urui julesi genere gojime.
 いつも 前に 行く けれども
 dz wang ciyan kioi
 只望前去
- 10 amasi forofi tuwarakū oci ombio..
 後に 向かって 見ないで いられるか
 bu wang heo k'an ši de mo
 不望後看使得麼

(24a3-24b5)

[待続]